



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, February 7<sup>th</sup>, 2021

**SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST**

**& SIXTEENTH SUNDAY OF MATTHEW**

**AFTER-FEAST OF THE PRESENTATION (MEETING) OF CHRIST**

PARTHENIOS, BISHOP OF LAMPSAKOS; VENERABLE LUKE OF HELLAS; NEW-MARTYR GEORGE OF CRETE

## First Antiphon

My heart hath poured forth a good word; I speak of my works to the king. My tongue is the pen of a swiftly writing scribe.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.*

Grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee forever.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.*

فَاضَ قَلْبِي بِكَلَامٍ صَالِحٍ. مُنْكَلِمٍ أَنَا بِأَنْشَائِي لِلْمَلِكِ. لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٌ مَاهِرٍ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصْنَا.

انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، لِذَلِكَ بَارَكَكَ اللَّهُ إِلَى الْأَبَدِ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصْنَا.

المجدُّ للآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصْنَا.

## Second Antiphon

Gird Thy sword upon Thy thigh, O mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty. Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king.

*Save us, O Son of God, Who wast carried in the arms of righteous Simeon, who sing to Thee, Alleluia!*

Thine arrows are sharp, O mighty One, in the heart of the king's enemies; whereby the peoples fall under Thee.

*Save us, O Son of God, Who wast carried in the arms of righteous Simeon, who sing to Thee, Alleluia!*

A scepter of uprightness is the scepter of Thy kingdom.

*Save us, O Son of God, Who wast carried in the arms of righteous Simeon, who sing to Thee, Alleluia!*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

*O only-begotten son and word of God...*

تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى فَخْذِكَ أَيُّهَا الْجَبَّارُ، بِجَلَالِكَ وَبِهَائِكَ. فَاسْتَلَّهُ وَأَنْجَحْ وَأَمْلِكْ.

خلصنا يا ابن الله، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى زِرَاعِي سِمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنرْتَلْ لَكَ، هَللُويا!

تَبْلُكَ الْمَسْنُونَةَ فِي قَلْبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. شُعُوبٌ تَحْتَاكَ يَسْقُطُونَ.

خلصنا يا ابن الله، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى زِرَاعِي سِمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنرْتَلْ لَكَ، هَللُويا!

قَضِيبُ اسْتِقَامَةٍ قَضِيبُ مُلْكِكَ.

خلصنا يا ابن الله، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى زِرَاعِي سِمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِنرْتَلْ لَكَ، هَللُويا!

المجدُ لِلآبِ وَالِإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

### Third Antiphon

Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house. Even the rich among the people shall entreat thy countenance. I shall commemorate thy name in every generation.

*Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace; for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous old man, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.*

إِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَانظُرِي وَأَمِيلِي أَدْنَاكَ، وَانْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوَجْهِكَ يُصَلِّي أَعْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكُرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ.

أَفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، الْمُؤْتَلِّئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ الْهُنَا، مُنِيرًا لِلذَّيْنِ فِي الظُّلَامِ. سُرَّ وَابْتَهَجَ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلًا عَلَى زِرَاعَتِكَ الْمُعْتَقِ نَفُوسَنَا، وَالْمَانِحِ لَنَا الْقِيَامَةَ.

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia !

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مُلْكَنَا وَالْهُنَا، خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنرْتَلْ لَكَ هَللُويا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Two)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَّتِ الْجَحِيمُ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

### Troparion of the Presentation of Christ (Tone One)

Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.

إفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، مُنِيرًا لِلَّذِينَ فِي الظلام. سُرَّ وَابْتَهَجَ أَنْتَ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِيقُ، حَامِلًا عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصَنَّتْهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمَّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسِنَا.

### Kontakion of the Presentation of Christ (Tone One)

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيْ سَمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحَبَّبْتَهُمْ، بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبًّا لِلْبَشَرِ.

### Epistle for the Sixteenth Sunday after Pentecost

*The Lord will give strength to His people.  
Ascribe to the Lord, O sons of God; ascribe to the Lord honor and glory.*

#### The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (6:1-10)

Brethren, working together with Him, then, we entreat you not to accept the grace of God in vain. For He says, "At the acceptable time I have listened to you, and helped you on the day of salvation." Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation. We put no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we commend ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, tumults, labors, watching, hunger; by purity, knowledge, forbearance, kindness, the Holy Spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God;

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةَ لَشَعْبِهِ.

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقِيَامَةِ بِوَلَسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ

إِلَى أَهْلِ كورنثوس.

يَا إِخْوَةَ، فَإِذَا نَحْنُ عَامِلُونَ مَعَهُ نَطْلُبُ أَنْ لَا تَقْبَلُوا

نِعْمَةَ اللَّهِ بَاطِلًا. لِأَنَّهُ يَقُولُ: "فِي وَقْتٍ مَقْبُولٍ سَمِعْتُكَ،

وَفِي يَوْمٍ خَلَّصَ أَعْنُتُكَ." هُوَذَا الْآنَ وَقْتٌ مَقْبُولٌ.

هُوَذَا الْآنَ يَوْمٌ خَلَّصَ. وَلَسْنَا نَجْعَلُ عَثْرَةً فِي شَيْءٍ

لِيَلَّا تُلَامَ الْخِدْمَةَ. بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ نُنْظِرُ أَنْفُسَنَا

كَخُدَّامِ اللَّهِ: فِي صَبْرٍ كَثِيرٍ، فِي شِدَائِدٍ، فِي ضَرُورَاتٍ،

فِي ضَيْقَاتٍ، فِي ضَرَبَاتٍ، فِي سُجُونٍ، فِي

with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet well known; as dying, and behold we live; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

اضْطِرَابَاتٍ، فِي أَتْعَابٍ، فِي أَسْهَارٍ، فِي أَصْوَامٍ، فِي طَهَارَةٍ، فِي عِلْمٍ، فِي أَنَاةٍ، فِي لُطْفٍ، فِي الرُّوحِ الْقُدْسِ، فِي مَحَبَّةٍ بِلَا رِيَاءٍ، فِي كَلَامِ الْحَقِّ، فِي قُوَّةِ اللَّهِ بِسِلَاحِ الْبِرِّ لِلْيَمِينِ وَاللِّيسَارِ. بِمَجْدٍ وَهَوَانٍ، بِصِيَّتِ رَدِيءٍ وَصِيَّتِ حَسَنٍ. كَمُضْلِيْنَ وَنَحْنُ صَادِقُونَ، كَمَجْهُولِينَ وَنَحْنُ مَعْرُوفُونَ، كَمَاثِبِينَ وَهَذَا نَحْنُ نَحْيَا، كَمُؤَدَّبِينَ وَنَحْنُ غَيْرُ مَقْنُولِينَ، كَحَزَانَى وَنَحْنُ دَائِمًا فَرِحُونَ، كَقَفْرَاءَ وَنَحْنُ نُغْنِي كَثِيرِينَ، كَأَنَّ لَنَا شَيْءَ لَنَا وَنَحْنُ نَمْلِكُ كُلَّ شَيْءٍ.

## Gospel for the Sixteenth Sunday of Matthew

**The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (25:14-30 + Luke 8:8)**

The Lord spoke this parable: A man going on a journey called his servants and entrusted to them his property; to one he gave five talents, to another two, to another one, to each according to his ability. Then he went away. He who had received the five talents went at once and traded with them; and he made five talents more. So also, he who had the two talents made two talents more. But he who had received the one talent went and dug in the ground and hid his master's money. Now after a long time the master of those servants came and settled accounts with them. And he who had received the five talents came forward, bringing five talents more, saying: "Master, you delivered to me five talents; here I have made five talents more." His master said to him, "Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master." And he also who had the two talents came forward, saying: "Master, you delivered to me two talents; here I have made two talents more." His master said to him, "Well done, good and faithful servant; you have been faithful over a little, I will set you over much; enter into the joy of your master." He also who had

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ. إِنْسَانٌ مَسَافِرٌ دَعَا عِبِيدَهُ وَسَلَّمَهُ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُ \* فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزُنَاتٍ وَآخَرَ وَزَنْتَيْنِ وَآخَرَ وَزَنَةً كُلِّ وَاحِدٍ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ \* فَذَهَبَ الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ الْوَزُنَاتِ وَتَاجَرَ بِهَا وَرَبِحَ خَمْسَ وَزُنَاتٍ أُخَرَ \* وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ رِبِحَ وَزَنْتَيْنِ أُخْرَيْنِ \* وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَ الْوَاحِدَةَ فَذَهَبَ وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ وَطَمَرَ فِضَّةَ سَيِّدِهِ \* وَبَعْدَ زَمَانٍ كَثِيرٍ قَدِمَ سَيِّدُ أَوْلِيكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ \* فَذَنَا الَّذِي أَخَذَ الْخَمْسَ الْوَزُنَاتِ وَأَدَّى خَمْسَ وَزُنَاتٍ أُخَرَ قَائِلًا يَا سَيِّدُ خَمْسَ وَزُنَاتٍ سَلَّمْتُ إِلَيْكَ وَهِيَ خَمْسُ وَزُنَاتٍ أُخَرَ رِبِحْتُهَا فَوْقَهَا \* فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ، قَدْ وَجِدْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَسَأَقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ، أَدْخُلْ إِلَى فَرْحِ رَبِّكَ \* وَذَنَا الَّذِي اخْتَفَى مِنَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ يَا سَيِّدُ وَزَنْتَيْنِ سَلَّمْتُ إِلَيْكَ وَهِيَ وَزَنْتَانِ

received the one talent came forward, saying: "Master, I knew you to be a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not winnow; so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. Here you have what is yours." But his master answered him, "You wicked and slothful servant! You knew that I reap where I have not sowed, and gather where I have not winnowed? Then you ought to have invested my money with the bankers, and at my coming I should have received what was my own with interest. So take the talent from him, and give it to him who has the ten talents. For to everyone who has will more be given, and he will have abundance; but from him who has not, even what he has will be taken away. And cast the worthless servant into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth." As Jesus said these things He cried out: "He who has ears to hear, let him hear!"

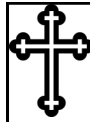
أخريان ربحتهما فوقهما \* فقال له سيده نِعَمًا أيها العبدُ الصالحُ الأمين، قد وُجِدْتَ أميناً في القليلِ فسأقيمُكَ على الكثير، ادخُلْ إلى فَرَحِ رَبِّكَ \* ودَنَا الذي أَخَذَ الوزْنََةَ وقال يا سيِّدُ عَلِمْتُ أَنَّكَ إنسانٌ قاسٍ تحصِدُ من حيثُ لم تزرع وتجمَعُ من حيثُ لم تبذر \* فخِفْتُ وذهبتُ وطمَرْتُ وزنَّتَكَ في الأرضِ، فهوذا مالُكَ عندكَ \* فأجابَ سيِّدُهُ وقالَ لَهُ أَيُّهَا العبدُ الشريرُ الكسلانِ قد عَلِمْتَ أَنِّي أَحصِدُ من حيثُ لم أزرع وأجمَعُ من حيثُ لم أبذر \* فكانَ ينبغي أن تُسَلِّمَ فضَّتي إلى الصيارِفَةِ حتى إذا قَدِمْتُ أَخَذَ مالي مَعَ رَبِّي \* فخذُوا منه الوزْنََةَ وأعطوها للذي مَعَهُ العشرُ الوزناتِ (لأنَّ كُلَّ من له يُعطى فيزادُ ومن ليسَ له فالذي لَهُ يُؤخَذُ منه) \* والعبدُ البَطَّالُ ألقوه في الظلمةِ البرانيَّةِ. هناك يكونُ البكاءُ وصريفُ الأسنانِ \* ولمَّا قالَ هذا نادى من له أذنانِ للسمعِ فليسمع.



**3<sup>rd</sup> & 9<sup>th</sup> Day Memorial**

Janette Sweis

**Memory Eternal!**



**1 Year Memorial**

Jamileh Shaheen

**Memory Eternal!**



**2 Year Memorial**

Mansour Hattar

**Memory Eternal!**



**6 Year Memorial**

Tawfiq Sweiss

**Memory Eternal!**



**Removal of Crowns**

Danny & Emily Sweis

**Congratulations!**

## Upcoming Services & Events

Date	Time	Event
2/4/2021	6:30pm	Adult Sunday School (Virtual)
2/5/2021	6:30pm	Young Adults Meeting
2/6/2021	5:00pm	Great Vespers
2/7/2021	8:45am	Orthros (Church)
	10:00am	Divine Liturgy (Church/Gym)
	1:00pm	Sunday School (Virtual)
2/10/2021	10:00am	Liturgy for St Haralambos
	11:00am	Arabic Bible Study (Virtual)
	6:30pm	Teen SOYO (Virtual)

# ODEH *and* JAMILEH

—AKKAWI FOUNDATION—

*The Odeh and Jamileh Akkawi Foundation is now accepting applicants for its annual scholarship.*

This scholarship is intended to provide our young men and women the resources they need to reach their God-given potential. The future well-being of our beloved community depends on educated leaders who are well rounded, and are not afraid to take risks in order to advance themselves – and all of us – to the highest levels possible.

## Important Notes

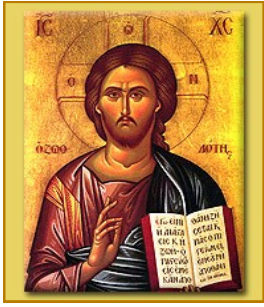
1. Applicants need to be currently attending the sixth or seventh grade.
2. Students must complete an online application at:  
<https://forms.gle/Fwg3mrafQQgCRT9C7>
3. To be considered, applicants are required to submit academic transcripts from the last 2 years to:  
St. Mary Orthodox Church  
Scholarship Committee  
6330 W. 127th St.  
Palos Heights, IL 60463
4. A scholarship of up to \$1,000 will be awarded to each student as follows: \$500 to supplement tuition/books/supplies; and \$500 for extra-curricular activities.
5. If chosen, the student will receive the scholarship beginning the following academic year, and will continue to receive it annually through the 12th grade, as long as the requirements continue to be met.

Selection is based on meeting all of the following criteria: academic potential, character, and financial need. Selected recipients will be notified by email no later than July 1, 2021

**SUBMISSION DEADLINE: February 28, 2021**

Questions? Please email [akkawifoundation@gmail.com](mailto:akkawifoundation@gmail.com)

*Empowering Arab Communities with Education*



## Weekly Synaxarion



On February 7 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Presentation (Meeting) of Christ. On this day, we commemorate our righteous Father Parthenios, bishop of Lampsakos. As a child Parthenios remembered well the words of the Gospel and endeavored to fulfill them. He settled in the area of a lake where he fished. He then sold the fish and distributed the money to the poor. As bishop of Lampsakos, he cleansed the town of paganism, closed the idolatrous temples, built many churches and strengthened the faithful in the Faith. Through prayer, he healed every manner of illness and he was particularly powerful over evil spirits. Once he wanted to cast out an evil spirit from an insane man, but it begged him not to do so. Parthenios told the spirit to dwell in him instead, and it fled in fear. Parthenios reposed in the fourth century. On this day, we also commemorate Venerable Luke of Hellas; and New-martyr George of Crete. On the Sunday which falls during the After-feast of the Presentation (Meeting) of our Lord, we commemorate the Holy and Righteous Mothers of the Three Hierarchs: Emmelia (Basil the Great), Nona (Gregory the Theologian) and Anthousa (John Chrysostom). By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us. Amen.